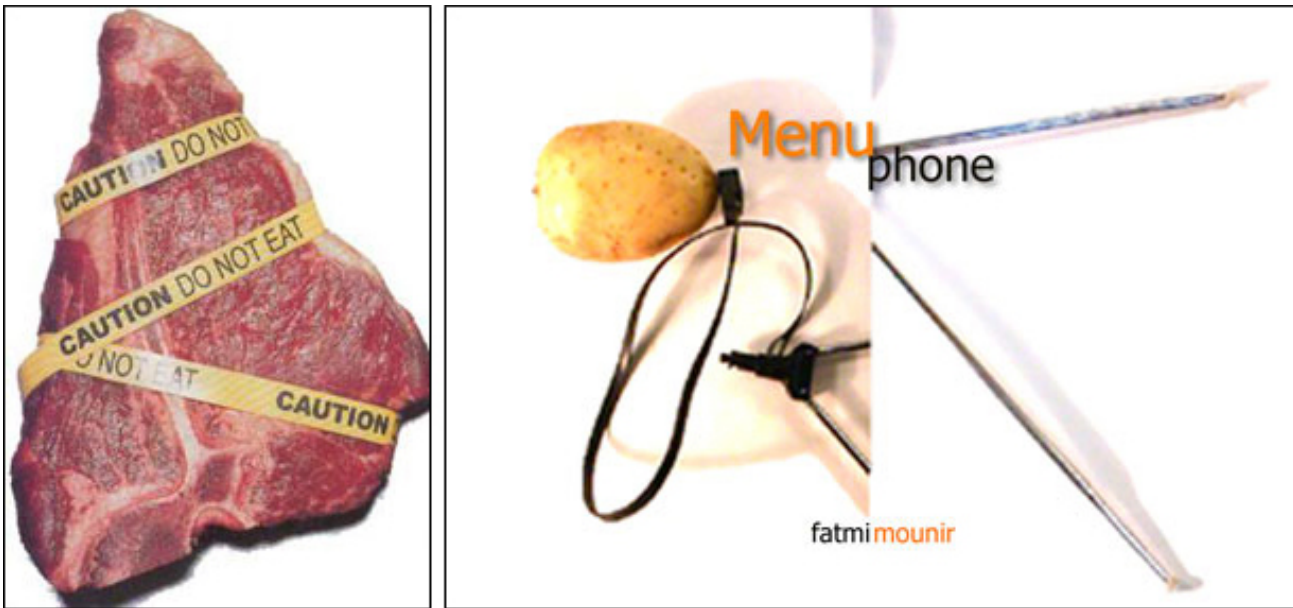


0. Menuphone | 04. Menuphone



2000 - 2002, Residency in the Centre culturel le Chaplin, Mantes-la-Jolie.

La création sous embargo

Menuphone est un projet multimédia évolutif qui pose la question de la création sous embargo. Et qui invite à cette réflexion les artistes des vingt-sept pays ayant vécu, ou vivant encore différente sorte d'embargo. La première partie du projet s'est déroulée pendant l'année 2001 à l'espace culture multimédia au centre culturel le Chaplin. Qui a permis l'écriture de plusieurs ateliers, conférences et rencontres sur le sujet au sein du centre même, ainsi qu'après des habitants de Mantes la Jolie. Cela a donné naissance à un questionnaire et à la première maquette du site diffusé sur la toile du réseau mondial d'internet pendant la manifestation européenne "les net days".

Menuphone fait suite à un travail sur le langage et la nourriture qui met en relation la problématique de la langue en tant qu'organe de goût et aussi comme médium de communication. Déjà en 1998, dans la vidéo *Survival signs* j'aborde le thème de la censure par la nourriture en particulier dans les pays sous embargo, où les enfants privés de nourriture n'atteignent pas l'âge de parler. Aujourd'hui en Irak, un enfant de moins de 5 ans meurt toutes les huit minutes de maladie ou de malnutrition. Les populations civiles souffrent en dépit de la résolution 986 du conseil de sécurité de l'ONU dite "pétrole contre nourriture". En fait depuis des années des peuples supporte cette fatwa internationale imposée au nom de la condamnation de leurs régimes qu'ils n'avaient pas non plus choisi.

Le site Menuphone sera composé de plusieurs éléments. Dans une fausse carte géographique reliera tous les pays qui ont subi ou qui subissent encore l'embargo. De l'Angola à Cuba, de Chypre au Soudan, du Vietnam au Yémen.

Creation under embargo 2000/2002

Menuphone is a multimedia evolutionary project which brings out the question of creation under embargo. The artists belonging to the 27 countries which used to live or still live under various forms of embargo are also led to consider this issue. The first part of the project took place during the year 2001 at the "espace culture media" of the "centre culturel Chaplin" (media culture room of Chaplin arts centre). It led to the creation of several workshops, to a series of conferences and meetings on the subject within the centre itself and also with the inhabitants of Mantes la Jolie. The project gave rise to a questionnaire and to the first layout of the site broadcast on the World Wide Web during the European event called "the Net days".

Menuphone is the follow up of a work about language and food which connects both aspects of the tongue: an organ which enables us to taste food while being a communication medium. Back in 1998, in the video *Survival signs*, I already tackled the idea of censorship through food, especially in countries under embargo, where children are deprived of food and die before they are able to speak. Today in Iraq, every eight minutes, a child under 5 dies either of disease or because of malnutrition. The civilian populations die in spite of UNO Security Council's resolution 986 known as "oil against food". In fact, some people have had to endure this international fatwa for years, a fatwa forced on them in the name of a condemnation of their country's regime, a regime which they did not even choose.

The Menuphone site will be composed of several elements. A false map will connect all the countries which either suffered or are still suffering the effects of an embargo. From Angola

L'espace de chaque pays sera ouvert à un ou plusieurs artistes pour développer une œuvre qui peut regrouper, images, son et vidéo. Les artistes choisis seront invités à enrichir le questionnaire et à nous expliquer comment ils vivent la création sous embargo.

En fait comment peut-on créer quand on est confronté à la survie quotidiennement ? Qu'est ce qu'on peut créer quand on manque de tout ? Qu'est ce qu'on mange sous embargo ? peut-on encore créer ? devons-nous vendre nos livres pour manger ? céderons-nous à ce chantage, à cette nouvelle censure ? qui a le droit de nous affamer ? qui a le droit de nous priver de parler ? Tant de questions qui se posent d'elles mêmes dès qu'on prononce le mot embargo. Le projet Menuphone veut développer aussi une série d'expositions sur le sujet de la création sous embargo, dans des espaces réels, invitant les artistes à se rencontrer et à confronter leurs œuvres.

mounir fatmi, Octobre 2002.

to Cuba, from Cyprus to Sudan, from Vietnam to Yemen. The space devoted to each country will be opened to one or several artists so that they will be able to create a work including pictures, sounds and video recordings. The artists who will be selected will be asked to enrich the questionnaire and to explain to us how they experience creation under embargo.

In fact, how can one create when one is confronted daily with one's own survival ? What can one create when one lacks everything ? What does one eat under embargo ? Can one still create ? Shall we have to sell our books to eat ? Shall we yield to this blackmail, to this new form of censorship ? Who has the right to starve us? Who has the right to deprive us from the right to speak ?

Such are the questions which arise at once as soon as the word "embargo" is pronounced.

The Menuphone project also intends to develop a series of exhibitions dealing with creation under embargo, exhibitions set in actual places, while inviting the artists involved to meet and confront their works.

mounir fatmi, October 2002.

[Menuphone is the follow up of a work about language and food which connects both aspects of the tongue: an organ which enables us to taste food while being a communication medium.](#)

[mounir fatmi, 2002](#)